

Psychocritique de la traduction persane de “Réfléchissez et devenez riche” de Napoléon Hill

Sedigheh Sherkat Moghadam ^{1*}, Mehdi Movahed Rastegar ², Fatemeh Mirza Ebrahim Tehrani ³

¹ Professeur assistant, département de langue française, Université Allameh Tabataba'i, Téhéran, Iran

² Master en Traductologie française, Université Allameh Tabataba'i, Téhéran, Iran

³ Maître de conférence, Université Allameh Tabataba'i, Téhéran, Iran

Reçu: 2022/02/24, Accepté: 2022/05/16

Résumé: *Réfléchissez et devenez riche* l'œuvre la plus célèbre de Napoléon Hill, auteur américain, sur le développement personnel n'a pas été étudiée auparavant en Iran, alors que ce livre occupe une place particulière dans le domaine philosophique, sociologique et psychologique.

Notre recherche a pour objectif de faire une lecture psychocritique de la traduction réalisée par Gharaché Daqi. Pour atteindre ce but, il nous faut isoler et étudier, dans la trame du livre, des structures exprimant l'inconscient du texte, les intentions sous-jacentes de l'auteur, la signification et la valeur de ses écrits. Pour la critique du texte, nous allons suivre la démarche psychologique de Jean-Bellemin Noël basé sur la textanalyse et pour l'analyse traductologique, afin de donner des interprétations et des propositions justifiables pour chaque traduction, nous allons confronter des extraits du texte original et la traduction des passages correspondants et dans cette étape, après avoir relevé les éléments psychologiques dans le texte source, nous allons voir si ceux-ci sont correctement transmis dans la langue cible. À travers des exemples cette étude montre que d'une part le traducteur a fait une interprétation libre du texte et d'autre part il a supprimé certaines phrases, ce qui ne transmet pas «l'inconscient du texte» dans la langue cible.

Mots-clés: Psychocritique, textanalyse, analyse traductologique, Napoléon Hill, Jean Bellemin-Noël.

Psychological Critique of the Persian Translation of *Think and Grow Rich* by Napoleon Hill

Sedigheh Sherkat Moghadam ^{1*}, Mehdi Movahed Rastegar ², Fatemeh Mirza Ebrahim Tehrani ³

¹ Assistant Professor of French Language and Literature, Department of French Language and Literature, Faculty of Persian Literature and Foreign Languages, Allameh Tabataba'i University, Tehran, Iran

² MA, Department of French Language and Literature, Faculty of Persian Literature and Foreign Languages, Allameh Tabataba'i University, Tehran, Iran

³ Associate Professor of French Language and Literature, Department of French Language and Literature, Faculty of Persian Literature and Foreign Languages, Allameh Tabataba'i University, Tehran, Iran

Received: 2022/02/24, Accepted: 2022/05/16

Abstract: *Think and Grow Rich* is the title of a work written by Napoleon Hill, an American author, which according to our search has not been studied until today in Iran. This book takes a special place in the philosophical, sociological and psychological fields. This work is the product of his twenty years of hard work. The present study aims at the psychological criticism of the translation carried out by Gharache Daqi. For our criticism, we follow the psychological approach of Jean-Bellemin Noël based on text analysis. For the analysis part, in order to give justifiable interpretations for each translation, we compare extracts from the original text and the translation of corresponding passages. In this step, we use different translation procedures. Through relevant examples, we show that the translator has made a free interpretation of the text as well as deleting some sentences.

Keywords: Psycho-criticism, Text Analysis, Translation Analysis, Napoleon Hill, Jean-Bellemin-Noël.

نقد روان‌شناختی ترجمه فارسی کتاب بیندیشید و ثروتمند شوید اثر ناپلئون هیل

صدیقه شرکت مقدم ^{۱*}، مهدی موحد رستگار ^۲، فاطمه میرزا ابراهیم تهرانی ^۳

^۱ استادیار زبان و ادبیات فرانسه، دانشکده زبان و ادبیات فرانسه، گروه ادبیات فارسی و زبان‌های خارجی، دانشگاه علامه طباطبایی، تهران، ایران

^۲ کارشناسی ارشد، دانشکده زبان و ادبیات فرانسه، گروه ادبیات فارسی و زبان‌های خارجی، دانشگاه علامه طباطبایی، تهران، ایران

^۳ دانشیار زبان و ادبیات فرانسه، دانشکده زبان و ادبیات فرانسه، گروه ادبیات فارسی و زبان‌های خارجی، دانشگاه علامه طباطبایی، تهران، ایران

تاریخ دریافت: ۱۴۰۰/۱۲/۰۵، تاریخ پذیرش: ۱۴۰۱/۰۲/۲۶

چکیده: «بیندیشید و ثروتمند شوید» نام اثری نوشته ناپلئون هیل، نویسنده آمریکایی، است. این کتاب براساس تحقیقات انجام‌شده تا به امروز در ایران مطالعه نشده است؛ در حالی که در حوزه فلسفی، جامعه‌شناسی و روانشناسی جایگاه ویژه‌ای دارد.

هدف این پژوهش، نقد روان‌شناختی ترجمه قراچه داغی است. برای نقد این ترجمه، رویکرد روان‌شناختی ژان بلمن نول، به صورت مبتنی بر تحلیل متن دنبال می‌شود. در بخش تحلیل، به منظور ارائه تفسیرها و پیشنهادها، موجه برای هر ترجمه، گزینه‌ای از متن اصلی و ترجمه بخش‌های مربوط با هم مقایسه می‌شود؛ همچنین در این مرحله، مراحل مختلف ترجمه بررسی خواهد شد. این پژوهش با استفاده از مثال‌های مرتبط، بر آن است تا نشان دهد مترجم، متن را تفسیر آزادانه و همچنین جملات خاصی را حذف کرده است.

واژگان کلیدی: تحلیل ترجمه‌شناسی، تحلیل متن، ژان بلمن نول، ناپلئون هیل، نقد روان‌شناختی.

* Auteur Correspondant. Adresse e-mail: moghadam@atu.ac.ir



Introduction

Grâce à la traduction, nous avons accès aux textes écrits dans différentes langues, ce qui favorise des échanges et des ouvertures culturelles. Ainsi, une bonne traduction joue un rôle important dans le développement intellectuel, scientifique et psychologique des sociétés humaines.

De ce fait, l'importance de traduire les œuvres qui introduisent les principes et la philosophie de la création de l'univers, autrement dit, celles qui présentent au lecteur la voie du bonheur, de la croissance et du succès humains, sera doublée.

Réfléchissez et devenez riche de Napoléon Hill, l'auteur américain, présente aux lecteurs un moyen pour devenir riche. La vision du monde et les idées psychologiques de l'auteur se trouvent au centre de l'intérêt de tout lecteur. La lecture de ce livre incite le lecteur à le relire, à la fois pour mieux comprendre les moyens par lesquels il peut atteindre la richesse et pour mieux connaître le langage et les éléments psychologiques que l'auteur a utilisés. C'est pourquoi, nous l'avons choisi en tant que corpus.

Mahdi Gharaché Daqi a traduit ce livre en persan en 2004. Notre étude porte un regard critique sur la traduction de cette œuvre du point de vue psychologique.

II. Objectif de la recherche

Notre recherche a pour objectif la critique psychologique de la traduction réalisée par ce traducteur. Pour la critique littéraire, nous allons

suivre la démarche psychologique de Jean Bellemin-Noël basée sur le textanalyse¹ et pour la partie d'analyse, nous allons confronter des extraits du texte original et la traduction des passages correspondants en précisant les éléments psychologiques.

Nous allons étudier les points de divergence et de convergence entre l'original et le texte traduit sur différents plans tels que la signification inconsciente du texte, la continuité entre l'écrit et le vécu, la conception actuelle de l'écriture par lesquelles Hill incarne sa vision du monde, la signification et la valeur de ses écrits et ses intentions inconscientes qui sont transposées dans la trame de ses phrases aussi bien que le style et le niveau langagier. À part des instructions données au lecteur pour devenir riche, ce livre contient beaucoup d'éléments psychologiques et philosophiques exprimés explicitement et implicitement par le biais des phrases, par conséquent une première hypothèse nous fait penser aux difficultés de la transmission du sens dans la traduction.

Pour entamer cette recherche, nous nous sommes posé les questions suivantes

Est-ce que le traducteur est fidèle aux textes de départ ? Quels changements ou déformations pourrait-on repérer dans la traduction ? La traduction de cette œuvre et ses éléments psychologiques sont-ils bien transmis ? Pourquoi le traducteur a-t-il supprimé beaucoup de pages de cette œuvre en traduisant ?

¹ Le travail de Jean Bellemin-Noël constitue l'une des contributions les plus importantes de ces quinze dernières années à la critique psychanalytique des textes littéraires, tant par la qualité des lectures proposées que par l'originalité de la réflexion théorique et méthodologique qui les a toujours accompagnées, dans un dialogue constant avec les diverses « sciences du texte » et avec la psychanalyse contemporaine. Bellemin-Noël prétend

pouvoir accéder à la signification inconsciente d'un texte, sans prendre en considération ni l'inconscient de l'auteur, comme le fait la psychobiographie, ni l'inconscient de l'œuvre, comme le fait la psychocritique, et en se défendant d'y projeter purement et simplement son propre inconscient. Il ne lui reste plus qu'à émettre l'hypothèse d'un « inconscient du texte », corrélat nécessaire de cette démarche « textanalytique ».

III. HYPOTHESES DE LA RECHERCHE

Après une première lecture, nous avons l'impression que cette traduction est à peu près fidèle au texte original du point de vue sémantique ou sur le plan du sens, mais le changement fait par le traducteur dans la structure de certaines phrases et la suppression de certaines parties ont entraîné la mal-compréhension du lecteur. Nous avons également l'impression que le traducteur a interprété certaines parties du texte et a changé les phrases. Ainsi, certains éléments psychologiques ne sont pas bien transmis dans la langue cible.

IV. ETAT DE CONNAISSANCE

Dans le domaine de la traduction des œuvres de Napoléon Hill en persan, aucune recherche n'a été faite, mais concernant l'application de la méthodologie psychologique de Jean Bellemin-Noël, quelques recherches ont été effectuées, parmi lesquelles nous soulignons « Etude psychologique sur la crise d'identité dans les nouvelles fantastiques » de Balighi et Abdi, qui tentent d'examiner la crise identitaire du personnage principal de « Le Horla » de Maupassant d'un point de vue psychanalytique. Les auteurs de l'article montrent que la confrontation du protagoniste aux facteurs fantastiques et aux éléments angoissants est la cause essentielle de cette crise (Balighi, 2013 : 5).

Il faut aussi remarquer « Thèmes récurrents dans le subconscient de l'auteur : un regard sur un recueil de nouvelles : *Les Fausses personnes* de Shiva Moghanlou », dans lequel, l'auteur a tenté d'analyser l'influence de l'inconscient de l'écrivain sur ses écrits, en jetant un coup d'œil sur un certain nombre de théories de la critique psychanalytique. Cette recherche a révélé que l'impact du subconscient se manifeste dans des

thèmes récurrents, des techniques, des métaphores et d'autres caractéristiques du texte. Parmi les thèmes les plus fréquents dans les récits de l'écrivain, on peut citer l'idée de corps humain, les intrigues effrayantes et mystérieuses, les romances vengeresses, l'amour et la solitude. En termes de techniques, on pourrait souligner le jeu postmoderne, l'ambiguïté et les jeux de mots inclus dans l'écriture des histoires (Shirazi Adl, 2018 : 83).

Dans l'article intitulé « Histoire de *L'Arbre et l'enfant du peuple* et le mythe de la méduse : une étude comparative basée sur la théorie de l'anxiété de castration », Zanjandar, en comparant ce récit psychologique au mythe de Méduse, a pour le but de montrer que les mythes et les histoires contemporaines pour enfants et adolescents sont des projections de la psyché intérieure humaine. L'article cherche à répondre à la manière dont l'angoisse de castration est représentée dans l'histoire de *L'Arbre et L'Enfant du Peuple*. L'auteur de l'article, d'abord en utilisant la méthode analytique-descriptive, décode l'histoire, puis compare son thème avec les caractéristiques psychologiques de Méduse du point de vue freudien. Les résultats montrent que le thème du stade phallique, comme l'un des stades du développement psychosexuel, a toujours été présent à travers l'histoire, depuis les mythes fabriqués par les humains primitifs jusqu'aux histoires contemporaines d'enfants et d'adolescents (2021:62).

Quant à nous, à travers la méthodologie de Jean Bellemin-Noël, basée sur le textanalyse, nous cherchons à analyser minutieusement les écrits de Napoléon Hill, afin de dégager les éléments inconscients du texte pour que nous puissions prouver si ceux-ci sont correctement transmis dans la langue cible ou non, ce qui n'a pas été étudié par les autres chercheurs.

V. « Napoléon Hill et son livre : Réfléchissez et devenez riche »

Napoléon Hill (né le 26 octobre 1883) est l'un des pionniers de la littérature sur la réussite personnelle. L'une de ses œuvres les plus célèbres, *Réfléchissez et Devenez Riche* (*Think and Grow Rich*) a connu un grand succès. Son célèbre dicton est « Tout ce que l'esprit humain imagine et croit, il le réalise ». Inspiré par les idées d'un américain d'origine écossaise, Andrew Carnegie¹, il a changé sa vie. Hill s'instruisait des expériences de ce dernier et les appliquait dans sa vie. Hill a interviewé les personnes les plus riches des États-Unis y compris Thomas Edison², Alexander Graham Bell, Henry Ford et William Jennings Bryan³. Il y définit les treize principes de l'enrichissement essentiels pour permettre à chacun d'accumuler suffisamment d'argent pour garantir leur indépendance financière ou arriver à son objectif.

Ainsi, en 1928, il a écrit un livre intitulé « *Les lois du succès en seize leçons* » (*The Law of Success in sixteen lessons*), qui a été bien accueilli. De 1919 à 1920, il a été rédacteur en chef du magazine *The Golden Rules*, et en 1930, a publié un livre *sur la voie du succès*. De 1933 à 1935, il est devenu conseiller de Franklin Roosevelt, président des États-Unis. En 1937, il a publié le livre "*Think and Grow Rich*" « *Réfléchissez et devenez riche* » dans lequel il décrit toutes les voies du succès. Ce livre est connu aussi sous le titre *Pensez et devenez riche*, un des livres qui a eu un grand succès avec près

de 60 millions de livres vendus. Dans ce livre, Hill traite du pouvoir de l'esprit et du rôle que jouent les croyances dans notre succès personnel et a découvert qu'il y avait treize étapes sur la route de la richesse : il s'agit des treize principes (désir, foi, autosuggestion, connaissances spécialisées, imagination, élaboration des plans, esprit de décision, persévérance, pouvoir de l'esprit maître, mystère de la transmutation, esprit subconscient, cerveau humain, sixième sens) qui constituent sa philosophie prônant qu'en y réfléchissant on peut devenir riche. Ce livre véhicule l'expérience de plus de cinq cents hommes de grande fortune, qui étaient dépourvus de tout et qui n'avaient autre chose à donner en échange de leurs richesses que des pensées, des idées et des plans précis.

Dans ce livre, Hill tente d'expliquer pourquoi certaines personnes réussissent à amasser de grandes fortunes alors que d'autres n'arrivent pas à finir leur fin de mois. Depuis son lancement en 1937, ce livre n'a jamais cessé d'être la référence auprès des personnes qui cherchent à devenir riche (2014 :14).

Pour pouvoir mener notre recherche, nous nous appuyons sur le cadre théorique de Bellemin-Noël sur ses concepts essentiels.

VI. MEHDI GHARACHÉ DAQI : TRADUCTEUR

Qaracheh Daghi est né le 3 novembre 1958 à Kashan. Il a fait ses études pré-universitaires à Kashan, Yazd et Téhéran et a obtenu un diplôme en mathématiques. En 1344/1965, il a obtenu son baccalauréat en économie à l'Université Shahid

¹ Il est l'un des principaux acteurs de l'essor de l'industrie de l'acier aux États-Unis à la fin du XIX^e siècle.

² Fondateur de la General Electric, l'une des premières puissances industrielles mondiales, il fut un inventeur prolifique (plus de 1 000 brevets).

³ Membre du Parti démocrate, il est trois fois candidat à l'élection présidentielle, représentant du Nebraska entre 1891 et 1895 puis secrétaire d'État des États-Unis entre 1913 et 1915 dans l'administration du président Woodrow Wilson.

Beheshti. Il est allé en Angleterre pendant un certain temps pour poursuivre ses études, mais les a laissées inachevées. Après son retour en Iran, il est devenu secrétaire de la Fédération d'athlétisme de la République islamique d'Iran de 2003 à 2006. Il a traduit plus d'une cinquantaine de livres.

VII. JEAN BELLEMIN-NOËL ET LE TEXTANALYSE

Le travail de Jean Bellemin-Noël est l'une des contributions les plus importantes de la critique psychanalytique des textes littéraires, tant par la qualité des lectures proposées que par l'originalité de la réflexion théorique et méthodologique qui les a toujours accompagnées, dans un dialogue constant avec les diverses « sciences du texte » et avec la psychanalyse contemporaine (Collot, 1985 : 75). Au centre de cette réflexion stimulante : la notion d'inconscient du texte, proposé dès 1972, mais dont la définition s'est depuis précisée et nuancée, sans pour autant cesser de faire problème (Collot, 1985 : 75). Dans son livre *«Vers l'inconscient du texte»*, l'inconscient du texte surgit encore en tant qu'une simple « formule ». Bellemin-Noël précise lui-même : « il ne s'agit pas d'un véritable concept, à peine est-ce un principe opératoire : une étiquette commode sur un problématique » (Bellemin Noël, 2012:191) ; il suggère de « la justifier empiriquement avant ou à défaut de lui dégager par réalité théorique » (Bellemin Noël, 2012:160).

Bellemin-Noël déclare être capable d'accéder à la signification inconsciente d'un texte, sans prendre en considération ni l'inconscient de l'auteur, comme le fait la psychobiographie, ni l'inconscient de l'œuvre, comme le fait la psychocritique, et en se

défendant d'y lancer simplement son propre inconscient. Donc, il énonce l'hypothèse d'un « inconscient du texte », corrélat essentiel de cette démarche « textanalyse » (Collot, 1985: 81). En effet, cette approche- le textanalyse- permet au lecteur de déchiffrer les réseaux significatifs indépendants à travers l'infrastructure du texte sans envisager ni l'auteur ni sa biographie (Baligi, 2015 :7). Autrement dit, le critique s'attache davantage à ce que dit le texte, qu'à ce qu'ont pu dire sur son auteur des témoins qui n'avaient pas nécessairement accès à son inconscient.

Est-ce à dire pour autant que l'auteur n'ait rien à voir avec l'inconscient du texte (Collot, 1985: 82) ? Car à cet inconscient, il faut bien un sujet, et Bellemin-Noël admet que le texte ne s'écrit pas tout seul : « Impossible de dire que ça écrit : le fantasme et l'écrivain écrit » (Bellemin Noël, 2012 : 126). Il souligne également que : « L'écrivain ne fabrique pas de toutes pièces [...] ce qu'il voudrait faire passer pour un analogon du fonctionnement psychique : c'est une inconsciente qui parle grâce à lui/malgré lui » (Bellemin Noël, 2012: 60). Selon Collot, cette phrase veut montrer la distinction qu'il convient d'établir, pour clarifier ce débat, entre l'écrivain en tant qu'il pourrait se porter garant (auctor) de ce qu'il écrit, et son inconscient qui introduit « malgré lui » dans son œuvre une « parole » qu'il ne maîtrise pas (1985 :82).

Ne pourrait-on dire que l'« inconscient du texte » est une formation inconsciente spécifique, produite par le sujet dans l'acte même de l'écriture? La construction fantasmatique et libidinale élaborée par l'écrivain à travers son texte est une variante de la structure inconsciente qui régit le reste de son activité psychique : elle ne se confond pas avec elle, mais elle en est inséparable. C'est en ce sens que Bernard

Pingaud utilise la notion d'« inconscient du texte » ; l'expression désigne pour lui non pas un inconscient autonome, mais l'écart entre ce que l'écrivain avait à dire et ce que l'écriture finit par lui faire dire : « le texte échappe à celui qui l'écrit, bien qu'il ne contienne rien qui ne vienne de lui » (Pingaud, 1976: 258).

L'inconscient du texte est le produit d'une écriture, mais aussi d'une histoire subjective. Histoire vécue et écrite, histoire d'écriture (Collot, 1985 : 77). Chacun de nous ne cesse de réécrire son histoire pour essayer de la comprendre et de lui donner un sens, ou pour la rendre plus conforme à son désir : « le sujet humain n'est de part en part que le récit qu'il " se fait " - qu'il raconte et qu'il devient » (Bellemin-Noël, 1983).

Le critique littéraire n'est pas, en général, sans avoir une certaine connaissance des unes comme des autres : pourquoi s'interdire d'y recourir lorsque c'est nécessaire? A condition bien sûr de le faire à partir des questions soulevées par le texte lui-même, et dans le but d'élucider son fonctionnement inconscient, et non pour tenter, comme le fait la psychobiographie, une impossible psychanalyse de l'auteur : « le circuit de la compréhension va de l'œuvre à l'auteur pour se retourner sur l'œuvre, et non de l'auteur à l'œuvre, pour se refermer sur l'auteur » (Dobrovsky, 1966 :46).

Bellemin-Noël, donne l'importance au lecteur, reprenant à son compte la « boutade » selon laquelle « d'un livre le lecteur effectue la moitié » (1983: 194). L'autre moitié étant produite bien sûr non par l'écrivain, mais par les structures du livre, dont le jeu laisse une place suffisante à la libre initiative du lecteur (Collot, 1985 : 82). « Mon inconscient ne s'impose pas, il se prête aux possibles du texte » ; mais « c'est moi qui suis le maître du relief des intensités [...]

je suis metteur en scène du sens, et dès lors, c'est mon sens » (Collot, 1985 : 194-195). Cette phrase montre clairement la place du lecteur dans le déchiffrement des énigmes cachées du texte. En effet, le rôle des critiques est l'analyse détaillée du texte afin de relever la structure par laquelle l'écrivain exprime ses idées. Selon Michel Collot, la tâche du critique n'est pas de révéler la signification inconsciente du texte, mais de produire une de celles auxquelles il se prête. L'inconscient du texte n'est pas à l'origine, mais à l'arrivée: il est « effet de désir » (Collot, 1985 : 194), « effet d'inconscience » (Collot, 1985 : 195), résultant de la rencontre entre les « richesses potentielles » du texte et l'inconscient du lecteur, qui les « exploite à sa façon ». Bref, selon Bellemin-Noël, le texte est considéré en tant qu'un ensemble structural qui doit être analysé sans compter son auteur (Shirazi Adl, 2018 : 85).

VIII. ANALYSE TRADUCTOLOGIQUE

Dans cette partie, nous présenterons les résultats de notre recherche et l'analyse de la confrontation de la traduction de Gharache Daqi avec le texte original, basé sur les éléments psychologiques et en suivant la démarche proposée par Bellemin-Noël.

Pour ce faire, avec un regard bellemin-Noëlien, nous allons dégager tout d'abord les structures significatives qui se cachent dans l'infrastructure du texte aussi bien que l'inconscience du texte. Celle-ci est le produit d'une écriture, mais aussi d'une histoire subjective. Histoire vécue et écrite, histoire d'écriture. Pour arriver à ce but, on essaie de s'attacher davantage à ce que dit le texte. Il ne s'agit évidemment pas d'une analyse du contenu de l'œuvre, mais on la cherche à travers l'ensemble des relations structurales dans l'univers imaginaire, dans les formes et les

structures par lesquelles le texte incarne son inconscience. Vu que ce travail se base plutôt sur une étude traductologique, nous cherchons à savoir si la forme, la structure et le style narratif par lesquels Napoléon Hill présente inconsciemment sa vision, sont bien transmis dans la langue cible. Alors, nous allons confronter ces formes et ces structures de traduction avec celles de l’original afin de trouver les modifications faites par le traducteur

qui détruit en quelque sorte, le vouloir-dire de l’auteur.

Il est à signaler que Hill a écrit ce livre en anglais. Dans les extraits choisis ci-dessous, nous avons confronté le texte original à celui traduit en français. Etant donné que ces deux langues-anglaise et française- sont des langues sœurs dont la majorité des mots spécifiques sont similaires, la traduction française de cette œuvre est fidèle et correcte.

Exemple 1 :

Version anglaise	Version française	Version persane
He should have told us, that before we can accumulate riches in great abundance, we must magnetize our minds with intense DESIRE for riches, that we must become “money conscious until the DESIRE for money drives us to create definite plans for acquiring it.	Il aurait dû nous préciser qu'avant de pouvoir accumuler des richesses , nous devons magnétiser notre esprit par le désir intense de richesses et d' argent , nous devons devenir «sensibles à l' argent et aux richesses », jusqu'à ce que ce désir nous amène à former des plans définis pour les acquérir.	او باید به ما می‌گفت قبل از اندوختن ثروت باید اذهان خود را از اشتیاق به ثروت انباشته کنیم. اگر طالب پول هستیم باید ذهنیت پول داشته باشیم تا اشتیاق به ثروت ما را به طریقی مشخص برای دستیابی به آن مجبور کند.

En lisant attentivement le texte, nous constatons l’emploi du verbe au conditionnel passé « aurait dû » exprimant le reproche et le mécontentement de l’auteur. Autrement dit, en utilisant le mode conditionnel, Hill veut insister sur l’importance «de la magnétisation de l’esprit par le désir intense de richesse et de l’argent » pour que « ce désir nous amène à former des plans définis pour les acquérir ». Le champ lexical utilisé par l’auteur est significatif. Hill a utilisé trois fois le mot «la richesse », deux fois « l’argent » et deux fois «le désir». Donc, on pourrait sentir le rapport étroit entre le désir et l’argent. Selon le texte, pour acquérir de l’argent, il faut avoir «le désir intense». Si on jette un regard psychologique à la bellemin-noëlienne sur la trame et la structure des phrases de cet extrait, on pourrait remarquer l’importance de « cette magnétisation de l’esprit par le désir ». De plus,

Hill a utilisé deux fois le verbe «devoir» qui insiste sur l’obligation d’envisager d’une part celui-ci et d’autre part « la sensibilisation à l’argent ». Voyons maintenant, si le traducteur a bien transmis le vouloir dire du texte.

Dans cet extrait, d’un côté, le traducteur a traduit le verbe « préciser » qui signifie « présenter de façon précise » en «گفتن» et d’autre part, il a remplacé le verbe « magnétiser » qui a pour sens « hypnotiser » en «انباشته کردن» en persan qui ne sont pas de bons choix. De plus, il n’a traduit ni le verbe « pouvoir » ni le mot « l’argent » qui jouent un rôle important au point de vue psychologique dans le texte. De ce fait, le traducteur atténue l’insistance de l’auteur sur l’importance de l’acquisition de l’argent et son vouloir dire. Il faut également préciser que l’auteur, en employant le terme « sensibles à

l'argent et aux richesses» dans le texte, veut mettre en relief ces deux mots-clés tandis que dans la traduction, ces éléments ne sont pas bien

transmis. Ainsi, l'inconscience du texte est complètement manipulée dans la traduction.

► Proposition de traduction :

« او باید به ما توضیح می‌داد، قبل از اینکه بتوانیم ثروت زیادی بدست آوریم، باید ذهنمان را با میل و اشتیاق شدید به پول حساس و مغناطیسی کنیم، تا ذهنمان نسبت به پول آگاه و هوشیار شود به نحوی که این اشتیاق و میل به پول ما را به سمت خلق طرحی مشخص برای بدست آوردن آن سوق دهد.»

Exemple 2 :

Version anglaise	Version française	Version persane
He should have told us, too, that our brains become magnetized with the dominating thoughts which we hold in our minds, and, by means with which no man is familiar, these "magnets" attract to us the forces, the people, the circumstances of life which harmonize with the nature of our dominating thoughts.	Il aurait dû nous dire aussi que notre cerveau est en quelque sorte magnétisé par les pensées qui nous habitent et que, par des moyens qu'aucun homme ne connaît, il nous attire, comme le ferait un aimant , vers les forces , les gens et les circonstances qui s'accordent à la nature de ces pensées dominantes.	او باید به ما می‌گفت مغز ما با افکاری که در ذهن خود داریم عجین می‌شود و در شرایطی قرار می‌گیرد که نیروی انسانها و وضعیت زندگی را که با شرایط افکار ما سازگاری دارند هماهنگ می‌کنند.

En comparant le texte original avec sa traduction, nous constatons que les éléments psychologiques du texte source ne sont pas bien transmis dans la traduction.

La phrase « notre cerveau est en quelque sorte magnétisé par les pensées qui nous habitent » signifie en persan « ذهن ما به گونه‌ای توسط » tandis que le traducteur l'a traduite « مغز ما با افکاری که در ذهن خود ». Nous venons d'indiquer dans l'exemple précédent que le sens du verbe « magnétiser » est plus fort que le verbe « عجین شدن » en persan car l'auteur a insisté à plusieurs reprises dans le livre sur « l'importance occupée par les pensées » dans l'orientation de notre vie. Donc, il faut être sensible au choix correct de chacun de ces signifiants. En plus, l'emploi de la voix passive dans le texte « magnétisé par les

pensées » met l'accent sur le dynamisme et l'initiative de cette capacité humaine (les pensées) psychologiquement. Alors, il est préférable de garder la structure de la langue source dans la traduction.

Il est à noter également que l'auteur a écrit « par des moyens qu'aucun homme ne connaît » qui signifie que le pouvoir de l'impact de la pensée est tout à fait involontaire et inconscient ; ce qui est plus important au point de vue psychologique. Tandis que le traducteur n'a pas fait allusion à cette phrase. Si on jette un regard attentif sur les champs lexicaux utilisés par l'auteur tels que : aimant, magnétiser, les forces et les pensées dominantes, on pourrait remarquer aisément que l'auteur veut comparer « le pouvoir de la pensée » à un « aimant » qui attire les circonstances et les forces. Ce rapprochement crucial au point de vue psychologique est ignoré par le traducteur.

► Proposition de traduction:

« او همچنین باید به ما می‌گفت که مغز ما با افکار غالبی که در ذهنمان داریم مغناطیسی می‌شود، به طریقی که کسی با آن آشنا نیست، این افکار «مغناطیسی شده» نیروها، مردم و شرایطی را به سوی ما جذب می‌کنند، که با ماهیت افکار غالب ما هماهنگ است.»

Exemple 3 :

Version anglaise	Version française	Version persane
FAITH is the head chemist of the mind. When FAITH is blended with the vibration of thought, the <u>unconscious mind</u> instantly picks up the vibration, <u>translates</u> it into its spiritual equivalent, and <u>transmits</u> it to Infinite Intelligence, as in the case of prayer.	La foi est <u>le chimiste en chef</u> de notre esprit. Lorsque la foi se mélange à la pensée, l'esprit <u>inconscient</u> capte immédiatement les vibrations et les <u>transforme</u> en un équivalent spirituel qui agit sur l'intelligence infinie, comme la <u>prière</u> .	ایمان مهمترین عنصر ذهن است. وقتی ایمان با اندیشه در هم می‌آمیزد ذهن نیمه هوشیار بی‌درنگ ارتعاش آن را درک می‌کند و آن را به فراست لایتنهای تبدیل می‌نماید.

Dans l'extrait ci-dessus, le mot «l'esprit inconscient» dans la langue cible est remplacé par «نیمه هوشیار» dans la langue source, ce qui entraîne un changement de sens au point de vue psychologique. En choisissant ces mots, l'auteur affirme que dès que la foi de l'Homme se croise avec «les vibrations de la pensée», elle sera inscrite dans l'inconscient et sera transformée en un équivalent spirituel. Par ailleurs, en comparant l'impact de ce sentiment spirituel à la prière, l'auteur essaie de concrétiser l'importance de la foi chez le lecteur et le force à

imaginer. Alors que le traducteur n'a fait aucune allusion à cette comparaison «comme la prière», ce qui fait surgir psychologiquement une image chez le lecteur. En plus, le terme de «le chimiste en chef» dans la première phrase qui insiste fortement sur «la foi» est traduit en «مهمترین» «مهمترین» en persan qui n'est pas correcte. En réalité, cet équivalent est plutôt une interprétation personnelle donc, ce ne serait pas acceptable. En analysant en détail ces phrases au point de vue structural, on pourrait relever l'inconscience du texte.

► Proposition de traduction:

«ایمان در رأس فعل و انفعالات شیمایی ذهن عمل می‌کند. هنگامی که ایمان با ارتعاشات ذهن در هم آمیخته می‌شود، ضمیر ناخودآگاه فوراً این ارتعاش را دریافت می‌کند، آن را به معادل معنوی خود تبدیل می‌کند و مانند حالتی از دعا به خرد لایتنهای منتقل می‌شود.»

Exemple 4 :

Version anglaise	Version française	Version persane
<p>The subconscious mind will transmute into its physical equivalent, <u>by the most direct and practical media available</u>, any order which is given to it in a state of <u>BELIEF</u>, or <u>FAITH</u> that the order will be carried out.</p> <p>Surely, enough has been stated to give a starting point from which one may, through <u>experiment</u> and <u>practice</u>, acquire the ability to mix <u>FAITH</u> with any order given to the subconscious mind.</p> <p>Perfection will come through <u>practice</u>. It cannot come by merely reading instructions.</p> <p>If it be true that one may become a criminal by association with crime, (and this is a known fact), it is equally true that one may develop faith by voluntarily suggesting to the subconscious mind that one has faith.</p>	<p>Le subconscient transformera en son équivalent physique n'importe quel ordre donné par <u>celui qui croit en sa réalisation</u>.</p> <p>Il n'est sûrement pas facile de croire profondément à un ordre donné à son subconscient. La foi ne s'acquiert pas simplement en lisant des directives. Il faut s'y exercer pour arriver à la perfectionner.</p> <p>S'il est vrai que l'on peut devenir criminel par une simple association avec le crime (et c'est un fait avéré), <u>il est également vrai que vous pouvez développer votre foi en suggérant volontairement à votre subconscient que vous ayez la foi</u>. Puis, votre subconscient s'harmonise finalement avec la nature de l'influence qu'il subit.</p> <p>Si vous comprenez cette vérité, vous saurez pourquoi il est essentiel que vous encouragiez vos émotions positives pour dominer votre pensée et chasser les idées négatives. Une pensée dominée par des émotions positives est une demeure favorable pour la foi.</p>	<p>ذهن نیمه هشیار به کمک نظام خود این خواسته شما را تحقق می‌بخشد. مطمئناً می‌توانید با تجربه کردن و عمل نمودن ایمان را با دستوری که به ذهن نیمه هوشیاران می‌دهید درهم آمیزید. با عمل کردن به آنچه در جستجوی آن هستید می‌رسید. توجه داشته باشید که عمل شرط لازم برای موفقیت است و خواندن راهنمایی‌های کتاب به تنهایی کافی نیست. لازم است که احساسات مثبت ذهن خود را تشویق و احساسات منفی را کنار بگذارید. ذهن تحت تاثیر احساسات مثبت می‌تواند به کمک ایمان اعجاز کند.</p>

Selon Bellemin-Noël, la notion d'« inconscient du texte » vise à reprendre la signification inconsciente de l'œuvre étudiée à l'intérieur de sa clôture, sans recours à aucune instance extérieure. Cette pratique a le mérite de valoriser une lecture « à la lettre » du texte, et de mettre l'accent sur la spécificité de l'économie inconsciente propre à chaque œuvre (2012 :193). Donc, on essaie encore une fois de jeter un regard analytique sur cet extrait.

Dans les phrases ci-dessus, l'auteur insiste sur le fait que pour la réalisation des désirs par la subconscience, ceux-ci doivent transmettre directement dans la subconscience par le biais de « la foi » et « la croyance ». Ainsi, la

subconscience va les concrétiser rapidement. Hill mentionne également que l'homme doit prendre en considération « l'expérience » et « l'entraînement » dans sa vie quotidienne pour que la foi puisse parvenir dans la subconscience. C'est pourquoi l'impact des pensées positives et négatives dans le destin de chaque personne est considérable.

Dans la première phrase, l'auteur met l'accent sur le rapport bilatéral entre « la croyance » et « la réalisation du désir » -*celui qui croit en sa réalisation*- tandis que cette subordonnée relative contenant un sens particulier au point de vue psychologique n'est pas traduite. Il est à noter que la phrase-clé « il est

également vrai que vous pouvez développer votre foi en suggérant volontairement à votre subconscient que vous ayez la foi » de l'extrait ci-dessus signifie

« این واقعیت است که می‌توانید ایمان خود را به میل خود با تلقین به ضمیر ناخودآگاه و با بیان این مطلب که ایمان دارید بسط دهید »

Une fois de plus, nous apercevons un changement total dans la traduction d'une phrase-clé : « Si vous comprenez cette vérité, vous saurez pourquoi il est essentiel que vous encouragiez vos émotions positives pour dominer votre pensée et chasser les idées négatives » qui signifie en persan :

« اگر این واقعیت را متوجه شوید، خواهید دانست که چرا تشویق کردن احساسات مثبت به منظور تسلط یافتن بر افکارتان و دور کردن افکار منفی، کاری اساسی است. »

Cette traduction : « لازم است که احساسات مثبت ذهن : » ressemble plutôt à une interprétation libre. Dans cette phrase, l'auteur insiste sur « la domination de pensée » qui joue un rôle majeur dans cette instruction. Donc, il est essentiel de le transmettre dans la langue cible. Dans la phrase qui suit, Hill, en se focalisant sur « les émotions positives » précise qu'« une pensée dominée par des émotions positives est une demeure favorable pour la foi » qui signifie : « تفکری که تحت کنترل است » Alors « احساسات مثبت است مکان مطلوبی برای ایمان است ذهن تحت تاثیر » que sa traduction est interprétée « une phrase manipulée et incorrecte. Il sied de signaler qu'à part tous ces inattentions, le traducteur n'a pas traduit toutes les phrases de cet extrait, soit par la hâte, soit par l'incompréhension.

► Proposition de traduction:

« ضمیر ناخودآگاه هر دستوری را که در حالت باور یا ایمان به او داده شود، با مستقیم‌ترین و عملی‌ترین وسیله موجود به معادل فیزیکی خود تبدیل می‌کند. مطمئناً، به اندازه کافی بیان شده است که از کدام نقطه شروع کنیم تا از طریق آزمایش و تمرین، توانایی آمیختن ایمان را با هر دستوری که به ضمیر ناخودآگاه داده می‌شود، به دست آوریم. کمال از طریق تمرین به دست خواهد آمد و صرفاً با خواندن دستورالعمل‌ها

نمی‌تواند به دست آید. اگر این عبارت درست باشد که ممکن است انسان با مشارکت در جنایت (که این یک حقیقت شناخته شده است)، مجرم بشود، به همان اندازه درست است که ممکن است با تلقین ارادی به ضمیر ناخودآگاه ایمان فرد را توسعه و تقویت کنیم به نحوی که آن فرد مومن شود.»

Exemple 5 :

Version anglaise	Version française	Version persane
Before we begin, you should be reminded again that: FAITH is the “eternal elixir” which gives life, power, and action to the <u>impulse of thought!</u>	Avant de commencer, rappelez-vous que: La foi est « l'éternel élixir » qui donne à la pensée la vie, la puissance et <u>l'impulsion créatrice!</u>	قبل از شروع بدانید که ایمان آن چیزی است که به شما حیات، قدرت و عمل می بخشد.

Dans cet exemple, nous observons encore une modification de sens. L'auteur compare «la foi» à « l'éternel élixir » qui donne à la pensée la vie, la puissance et l'impulsion créatrice! Tandis que dans la traduction le terme « l'éternel élixir » qui signifie «اکسیر ابدی» et qui suggère une image particulière chez le lecteur est omis, de plus la subordonnée relative «qui donne à la pensée» ayant pour le sens «که به افکار...می دهد» est traduite par «که به شما... می بخشد». Donc, dans la traduction la signification du complément d'objet indirect a changé. Il est à signaler que le terme « l'impulsion créatrice!» est interprété encore une fois et remplacé par l'équivalent «عمل» en persan qui n'a aucun rapport avec ce mot en français. Il vaut mieux adopter l'équivalent «نیروی خلاق». Au point de vue psychologique, l'emploi du terme «

l'éternel élixir » qui est mis entre parenthèses par l'auteur, n'est pas utilisé par hasard. Hill a voulu capter l'attention du lecteur sur la place primordiale de la foi dans la réalisation de nos objectifs. L'utilisation du groupe ternaire dans la phrase tel que «la vie, la puissance et l'impulsion créatrice!» en tant qu'un procédé stylistique chez l'auteur, met en relief le rapport étroit établi entre ces trois mots dans la pensée ainsi que la subconscience de celui-ci.

Il faut préciser que l'auteur essaie de présenter les diverses parties ainsi que la manière dont la foi se forme chez l'Homme. Selon Hill, l'une des parties très importante de la foi n'est que «les pensées dominantes qui ne doivent pas être ignorées». Dans la phrase suivante, il insiste sur le fait que la foi est la première étape de l'acquisition de la richesse: La foi est le premier pas vers la richesse!

► Proposition de traduction:

«قبل از شروع، باید دوباره به شما یادآوری کرد که: ایمان «اکسیر ابدی» است که به ارتعاشات ذهن حیات، قدرت و نیروی خلاق می بخشد!»

Exemple 6 :

Version anglaise	Version française	Version persane
I will induce others to serve me, because of my willingness to serve others. I will eliminate hatred, envy, jealousy, selfishness, and cynicism, by developing love for all humanity, because I know that a negative attitude toward others can never bring me success. I will cause others to believe in me, because I will believe in them, and in myself.	<u>Parce que je suis prêt à rendre service, je donnerai aux autres l'envie de m'aider. Je chasserai la haine, l'envie, la jalousie, l'égoïsme et tout cynisme,</u> et je développerai en moi l'amour de l'humanité, parce que je sais qu'une attitude négative envers les autres ne pourra jamais m'apporter le succès. Ils croiront en moi parce que je montrerai que je crois en eux et en moi-même.	خود من هم در کمک به دیگران پیش قدم می شوم. من از تنفر، حسادت، رشک، خودخواهی، خودپسندی بری هستم. به جای آن عشق و محبت در قبال دیگران را انتخاب کرده ام زیرا میدانم که ذهنیت منفی نسبت به دیگران هرگز نمی تواند اسباب موفقیت شود. کاری میکنم که دیگران مرا باور کنند زیرا به آنها و به خودم ایمان دارم.

Bellemin-Noël, en recourant aux idées des Structuralistes, se focalise sur la signification du texte et affirme : « On tiendra, que la migration du sens à travers les réseaux de signifiants n'est pas à mettre sur le compte d'un quelconque sujet », ce qui autorise à « faire complètement abstraction d'une perspective prioritaire de l'écrivain sur son écriture » (Bellemin-Noël, 2012 : 50). Ici, en suivant la démarche proposée par celui-ci, nous allons nous baser encore une fois sur le fonctionnement du texte en envisageant la structure des phrases et les éléments choisis par l'auteur pour former le texte.

Dans l'extrait ci-dessus, nous apercevons un changement de sens au niveau de chaque phrase. La première phrase «Parce que je suis prêt à rendre service, je donnerai aux autres l'envie de m'aider» veut dire « چون من آماده کمک کردن به دیگران « هستم, به دیگران هم میل کمک کردن به خودم را خواهم داد, خود من هم » : « در کمک به دیگران پیش قدم می شوم. Là nous avons

► Proposition de traduction:

«من دیگران را ترغیب می کنم که به من خدمت کنند, به دلیل آنکه من نیز تمایل به خدمت به دیگران دارم. من نفرت, حسادت, رشک, خودخواهی و بدبینی را با ایجاد عشق به تمام بشریت از بین خواهم برد, زیرا می دانم که نگرش منفی نسبت به دیگران هرگز نمی تواند برای من موفقیت به ارمغان بیاورد. باعث می شوم دیگران به من ایمان بیاورند, زیرا به آنها و به خودم ایمان خواهم داشت.»

encore une modification du contenu mais aussi une sorte d'interprétation libre. En effet, l'auteur veut mettre l'accent sur la causalité. Autrement dit, la causalité est l'influence par laquelle un événement, un processus, un état ou un objet (une cause) contribue à la production d'un autre événement, processus, état ou objet (un effet), alors que dans la traduction, on n'a fait aucune allusion à cette causalité.

Dans la phrase qui suit «Je chasserai la haine, l'envie, la jalousie, l'égoïsme et tout cynisme», l'auteur utilise le verbe «chasser» qui signifie «دور کردن, از شر چیزی رها شدن» alors que ceci est remplacé par l'équivalent «بری هستم» qui n'est pas du tout correct. En réalité, l'auteur veut dire que tous les sentiments négatifs tels que la haine, l'envie, la jalousie, l'égoïsme, etc. existent naturellement dans l'esprit de l'homme et il est nécessaire de les chasser tous, tandis que la traduction a pour sens qu'aucun de ces sentiments négatifs n'existent chez l'être humain.

La conclusion

Dans ce travail, nous avons tenté de faire une étude psychocritique de la traduction de *Réfléchissez et devenez riche* afin de vérifier si les éléments psychologiques du texte sont bien transmis dans la traduction. Pour que cet objectif se réalise, nous avons présenté la pensée et les idées psychologiques et philosophiques de Hill, afin de mieux saisir la raison qui a encouragé l'auteur à écrire ce livre. Ensuite, nous nous sommes appuyés sur la méthode psychocritique, définie par Jean Bellemin-Noël. L'usage de cette théorie nous a poussés à faire des recherches précises sur notre corpus et sa traduction ainsi que sur l'auteur lui-même. Nous avons en quelque sorte acquis beaucoup d'informations sur les principes psychologiques définis par Hill pour accéder à la réussite et la richesse. Selon Hill l'attitude mentale positive, l'utilisation de l'esprit supérieur, la marche supplémentaire, etc. sont des principes majeurs qui pourront amener l'homme vers le bonheur.

Par conséquent nous pouvons au terme de notre travail, répondre d'une manière plus précise aux questions que nous nous sommes posées au départ. Au sujet de la fidélité du texte traduit, tenant compte du fait qu'il ne faut pas confondre cette notion avec la traduction littérale, une lecture approfondie de ce texte nous montre que le traducteur a fait une interprétation libre du texte ainsi le sens et le vouloir-dire de l'auteur sont modifiés. On observe au fur et à mesure les diverses décisions que le traducteur a prises en compte, en ce qui concerne la traduction du texte original comme celle des ajouts, de la suppression des parties qui causent des problèmes en traduction, la modification des structures syntaxiques du texte. En confrontant attentivement les deux textes, on remarque que la forme, la signification du texte original et les

structures mentales et psychologiques utilisées par Hill ne sont pas parfaitement transposées dans la traduction car le traducteur a supprimé parfois de grandes parties du texte. Dans cette traduction, on peut également voir que le traducteur utilise des techniques de transposition et d'amplification et d'expansion, pour combler le manque d'information et expliquer le sens de la phrase.

En ce qui concerne les éléments psychologiques du texte et le message que transmet l'écrivain, nous avons remarqué que le traducteur a transgressé, dans certaines parties du texte, le vouloir-dire de l'auteur donc le vouloir-dire de celui-ci ainsi que certains éléments psychologiques ne sont pas bien transmis.

L'œuvre de Napoléon Hill et sa traduction méritent encore des études approfondies et de critiques élaborées qui ouvriront d'autres fenêtres sur divers domaines de recherche.

Bibliographies

- Balighi, M.& Abdi, A. (2013). "Psychoanalysis, Fantastic Literature, Maupassant, Horla, Crisis of Identity, Umheimliche, Double", *Research in Contemporary Word Literature*, Volume 18; N° 2; 5-21 [En persan].
- Bellemin Noel, J. (2012). *Psychanalyse et littérature*. Collection Que sais-je? PUF.
- Bellemin Noel, J. (1983). *Les contes et leurs fantasmes*. Collection Écriture, PUF,
- Dobrovsky, S. (1966). *Pourquoi la nouvelle critique?*. Mercure de France.
- Hill, N. (1937). *Think and Grow Rich*. Meriden, Conn.: THE RALSTON SOCIETY.

Hill, N. (2014). *Réfléchissez et Devenez Riche*, Québec : Éditions AdA Inc.

Ranjanbar, A- H. (2021). « The Story of the Tree and The Child of the People and the Myth of Medusa: A Comparative Study Based on the Theory of Castration Anxiety», *MYTHO-MYSTIC LITERATURE JOURNAL (PERSIAN LANGUAGE AND LITERATURE JOURNAL)* Volume:17, Issue:65, pp. 161:192. [En persan].

Shirazi Adl, M. (2018). « Recurring Themes in Author's Subconscious/ A Look at a Collection of Short Stories: The Wrong People », *Literature and Art*, 3; 83-102. [En persan].

Trudeau, K. (2009). *Your wish is your command*, (recorded Files).

Wikipedia, Biography of Napoleon Hill.

Article

Bernard, P. (1976). « fi », in *Nouvelle Revue de Psychanalyse*, n° 14, 258-267.

Collot, M. (1985). «La textanalyse de Jean Bellemin-Noël», *Persée*, 75-90.

منابع فارسی

بلیغی، مرضیه؛ عبدی، آرزو. ۱۳۹۲. «رویکردی روانکاوانه به بحران هویت در داستان‌های فراواقعی مورد مطالعه اورلا اثر گی دو موپسان»، پژوهش ادبیات معاصر جهان، شماره ۲، ۲۷-۵.

رنجانبر، امیرحسین. (۱۴۰۰). « تطبیق داستان نوجوان درخت و بچه مردم با اسطوره مدوسا بر اساس نظریه اضطراب اختگی»، ادبیات عرفانی و اسطوره شناختی، دوره ۱۷، شماره ۶۵، ۱۶۱-۱۹۲.

شیرازی عدل، مهرناز. (۱۳۹۷). « نقد رمان و مجموعه داستان/ مضامین مکرر در ناخودآگاه نویسنده: نگاهی به مجموعه داستان آدم‌های اشتباهی»، فصلنامه نقد کتاب، دوره ۴، شماره ۳، ۸۳-۱۰۲.

